

March 27, 2019

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 3rd Week / Venerable Benedict of Nursia

27 марта 2019 года

Среда 3-й седмицы. Прп. Венедикта.

Литургия Преждеосвященных Даров.

<p>Kontakion for the Beatitudes</p>	<p>Кондаки на изобразительных:</p> <p>В храме Богородицы – кондак дня, кондак рядового святого Минеи (если есть). «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.</p>
<p>St. Benedict , Kontakion, Tone 6</p> <p>Thou wast enriched by the grace of God,/ and by thy deeds didst proclaim thy name./ In prayer and fasting thou wast shown to be full of the gifts of the Spirit of God,/ O Benedict, favorite of Christ God./ And thou hast been a heal-er for the infirm,// a repulser of the enemy and the ready helper of our souls.</p>	<p>Кондак преподобному Венедикту Нурсийскому, глас 6</p> <p>Благода́тию Бóжиею обогати́лся еси́,/ де́лы же извести́л еси́ зва́ние,/ и яви́лся еси́, Венедикте, уго́днице Христá Бóга,/ в моли́твах и постéх дарова́ний Бóжия Дúха испóлнен,/ и бы́л еси́ недúжным исцелитель,/ и прогонитель врагóм,// и заступник скóрый душáм нáшим.</p>

<p><a href="http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w3.htm">http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w3.htm</a></p>	<p><a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-27/">http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-27/</a> <a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/minejmart/15_1">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/minejmart/15_1</a> <a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-tretej-sedmitsy-velikogo-posta/3">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-tretej-sedmitsy-velikogo-posta/3</a></p>
<p>March 27, 2019 / Wednesday in the 3rd Week</p> <p>Presanctified Liturgy:</p>	<p>27 марта 2019 года / 3-я седмица Великого поста.</p> <p>В сре́ду ве́чера. На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</p>
	<p>На «Господи, возвах» стихиры на 10: Триоди – 6: самогласен дня, глас 4-й: «Блúдно расточи́х...» (дважды), мученичен, глас тот же: «Жёртвы одушевлéнные...»; и подобны Триоди, глас 6-й: «Сóлнца мы́сленнаго...», «В страну́ блúдный отше́д злобы...», и глас тот же: «Апóстоли Спа́совы...»; и Минеи, – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Минеи, «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», Если в Минее славника нет, то «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи на ряду.</p>
<p>(10) Reader: Bring my soul out of prison, /</p> <p>That I may confess Thy name.</p>	<p>Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, /</p> <p>Испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>As the Prodigal I have wasted the riches / which the Father gave me. / Now I am destitute and dwell in</p>	<p>глас 4</p> <p>Блúдно расточи́х отéческое моé богáтство, пу́ст бы́х, / во стране́ всели́хся лука́вых</p>

the land of wicked citizens; / in my thoughtlessness I have become / like the beasts without understanding, / and I am stripped of all God's grace. / But turning back I cry to Thee, / the compassionate and merciful Father: / I have sinned, receive me in repentance, O God, // and have mercy upon me. (Twice)	граждан, / и безсловесным уподобился несмысленным скотом, / и всякия обнажился Божественныя благодати. / Темже обращаюсь вопию Тебе Благоутробному и Щедрому Отцу: / согреших, прими мя кающаяся Боже, // и помилуй мя. (2)
<b>Reader:</b> The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	<b>Чтец:</b> Мене ждут праведницы, / Дондеже воздаси мне.
As the Prodigal I have wasted the riches / ...	Блудно расточих отеческое мое богатство, / пуст бых, /...
<b>(8) Reader:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	<b>Чтец:</b> Из глубины возвах к Тебе, Господи / Господи, услыши глас мой.
O martyrs of the Lord, / living oblations, spiritual burnt-offerings, / perfect victims sacrificed to God, / sheep that know God and are known by Him, / whose fold no wolf can enter: / pray ye that we be led with you // to feed beside the waters of repose.	<b>мученичен:</b> Жертвы одушевленные, всеожжения словесная, / мученицы Господни, закления совершенная Божия, / Бога знающая, и Богом знаемая овчата, / ихже ограда волком невходна, / молитесь и нам опасенным быти с вами // на воде покоя.
<b>Reader:</b> Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	<b>Чтец:</b> Да будут уши Твои внимлюще / Гласу моления моего.
<b>Tone 6:</b> O apostles, eyewitnesses of God, / rays of light from the spiritual Sun, / pray that light may be granted to our souls, / deliver us from the gloomy darkness of the passions, / and ask that we may see the day of salvation. / By your prayers and intercessions cleanse our hearts, / which the evil one has wounded: / then, saved by faith, we shall for ever honor you, // who preserve the world by your preaching of the truth.	<b>Глас 6.</b> Солнца мысленнаго зари явльшися боговидцы апостоли, / просвещение испросите душам нашим, / и страстей избавитися мрачныя тьмы, / и день спасительный видети помолитесь, / постом и моленьми сердца очистившим, / яже лукавый уязви, / яко да вас верою спасаеми чтим присно, // всемудрым проповеданием мир спасшия.
<b>(6) Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	<b>Чтец:</b> Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
Like the Prodigal Son, / I have journeyed into a far country of wickedness, / and I have wasted in evil the wealth that thou gavest me, / O compassionate Father. / I am starved of good deeds / and clothed in the shame of my transgression, / for I have been	В страну блудный отшед злобы, / зле иждих еже ми Отче Благоутробне, / богатство дал еси, и гладом таю благих дел, / и стыдом преступления се одеяхся, / благодати Божия обнажаяся, и зову Ти: /

stripped bare of God's grace. / I cry to Thee: I have sinned, / yet I know Thy lovingkindness; / accept me as one of Thy hired servants, O merciful Christ, // at the prayers of the apostles who loved Thee.	согрешіх, вѣм бо Твою благасть, / приими мя яко единого, Щедре, от наёмников Твоих Христѣ, // апостол молѣньми возлюбльших Тя.
<b>Reader:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	<b>Чтец:</b> Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа.
O apostles of the Lord, / ye are lights of the inhabited earth, / benefactors and saviors; / as the heavens ye declare the glory of God; / and ye are adorned with the starts of your miracles / and with your wonders of healing. / Intercede fervently before the Lord in our behalf, / that our prayers may be accepted / as a pure and sweet-smelling fragrance, / and that we may all be counted worthy / to venerate the life-giving Cross/ and to gaze on it with fear. / As we worship this Thy Cross, / in Thy love for man, O Savior, // send down Thy mercy on us.	Апостоли Спасовы, светила вселенныя / и благодѣтелие и спасителие, Божия славы / яко Небеса повѣдателие, / и преукрашеннии звездами чудес, и знаменьями исцелений, / прилѣжно о нас молитвы Господевы принесите, / в воню чистую, молитвы прияти наша, / и сподобитися всем живоноснаго Креста и целовати, и видети страхом. / Того поклонением низпосли нам милости Твоя Спасе, // яко Человеколюбец.
<b>(4) Reader:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	<b>Чтец:</b> От стражи утренния до ноци, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа.
<b>Minea: St. Agapius : Tone 8 (Special Melody: "O most glorious wonder..."):</b>	<b>Миняя. Святаго мученика Агапия и с ним На Господи, возвах: стихиры, глас 8. Подобен : О, преславнаго чудесе:</b>
O ye seven martyrs of Christ, / ye counted as naught the assaults of the torturers and a violent death; / and having readily and valiantly / hastened to battle and covered yourselves with the glory of victory, / ye were numbered among all the righteous; // and glorifying you with them forever, we call you blessed. <b>(Twice)</b>	Мученицы Христовы седмочисленнии, / гонителей стремления и нуждную смерть в ничтоже вменисте, / но благодарзостно отлучившися / мужемудренно к борением / и победоносною славою одѣявшися, / причтостеся праведным всем, / с нимиже вас всегда славяще, ублажаем. <b>(2)</b>
<b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	<b>Чтец:</b> Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
O ye seven martyrs of Christ, / ...	Мученицы Христовы седмочисленнии, / ...
<b>(2) Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	<b>Чтец:</b> Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
O martyred athlete Agapius, / having loved the Well-spring of good things, / the Summit of desires, / thou didst make haste to drain the cup of	Мучениче страдальче Агапие, / благих источника, / желанных крайнее возлюбив, / потщался еси испити чашу мучения, /

martyrdom, / calling upon the divine name of the living God. / O, thy courage! / O, thine endurance, / whereby thou hast been manifestly vouchsafed // to receive glory and splendor!	призывая Бóга Живáго Божéственное Имя./ О, мýжества твоегó!/ О, терпéния твоегó!/ ýмже получи́ти сла́вы и свéтлости/ я́ве сподо́бился еси́.
<b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Чтец:</b> Я́ко утверди́ся мýлость Егó на нас, / И ýстина Господня пребывáет во век.
O all-blessed martyrs, / ye gave yourselves over to voluntary slaughter, / sanctified the earth with your blood, / and enlightened the air with your passing. / And now ye live in the heavens, / ever praying for us // to the never-waning Light, O ye who are in the image of God.	Мýченицы преблaжéннии./ на вóльное заколéние са́ми себе преда́сте./ и зéмлю кровью́ ва́шими освя́тите./ и воздýх просвети́те прехождéнием./ Нýне же живете́ на Небесéх./ к Свéту невечéрнему/ о нас всегда́ моля́щися, Богови́днейшии.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion, in the same tone and melody:</b>  Troubles amid griefs, / we beseech thee, / our intercessor, O all-pure one: / permit not thy servants to perish utterly, / but make haste to rescue us / from this present wrath and grief, / O divinely joyous, pure and all-holy one. / For thou art a bulwark for us // and invincible aid.	<b>Богородичен, глас и подобен тойже:</b>  Тя мо́лим, Пречи́стая./ Предста́тельницу на́шу./ смущáемья в печа́лех/ не прéзри до конца́ поги́бнути рабы́ Твоя́./ но ускори́ изья́таны/ настоя́щаго гне́ва и печа́ли./ о Богора́дованная Пресвята́я Чы́стая!/ Ты бо нам еси́ стена́/ и по́мощь неборы́ма.

**Вход с Евангелием. «Свете Тихий».**

<b>Prokimeana and Old Testament Reading</b>	<b>Прокимены и чтение паримий Триоди</b>
<b>Prokeimenon, Tone 4:</b> My trust is in the tender mercy of God forever and ever.  <b>Stichos:</b> Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man, and in iniquity all the day long?	<b>Прокимен, глас 4-й:</b> Упова́х на мýлость Бóжию / во ве́ки, и в век ве́ка.  <b>Стих:</b> Что хва́лишися во зло́бе си́льне?
<b>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (7: 6-9)</b>  Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.	<b>1. Бытия́ чтéние. Быт 7:6–9</b>  Но́е бе лет шести́ сот, и потóп вóдный бысть на земли́. Вни́де же Но́е, и сы́нове егó, и жена́ егó, и жены́ сыно́в егó с ним в ковчéг, воды́ ра́ди потóпа. И от птиц чы́стых, и от птиц нечы́стых, и от скот чы́стых, и от скот нечы́стых, и от зверéй, и от всех гaдо́в пресмыка́ющихся по земли́. Два два внидо́ша к Но́ю в ковчéг, мýжеский пол и же́нский, я́коже заповéда Господь Бог Но́ю.

Ной был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю. И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. И из птиц чистых и из птиц нечистых, и из скотов чистых и из скотов нечистых, и из зверей и из всех пресмыкающихся по земле по паре, мужского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Господь Бог повелел Ною.

**Prokeimenon, Tone 4:** When God shall bring back His people from captivity, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

**Stichos:** The fool has said in his heart: there is no God.

**Прокімен, глас 4:** Внегда возвратит Господь / пленение людей Своих.

**Стих:** Речѣ безумный в сердце своем: несть Бог.

**A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (9:12 - 18)**

The LORD said: Son, if thou be wise for thyself, thou shalt also be wise for thy neighbours; and if thou shouldest prove wicked, thou alone wilt bear the evil. He that stays himself upon falsehoods, attempts to rule the winds, and the same will pursue birds in their fight: for he has forsaken the ways of his own vineyard, and he has caused the axles of his own husbandry to go astray; and he goes through a dry desert, and a *land* appointed to drought, and he gathers barrenness with his hands. A foolish and bold woman, who knows not modesty, comes to want a morsel. She sits at the doors of her house, on a seat openly in the streets, calling to passers by, and to those that are going right on their ways; *saying*, Whoso is most senseless of you, let him turn aside to me; and I exhort those that want prudence, saying, Take and enjoy secret bread, and the sweet water of theft. But he knows that mighty men die by her, and he falls in with a snare of hell. But hasten away, delay not in the place, neither fix thine eye upon her: for thus shalt thou go through strange water; but do thou abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live long, and years of life may be added to thee.

**2. Притчей чтение. Притч 9:12–18**

Сыне, аще премудр будеши, себе премудр будеши и искренним твоим; аще же зол будеши, един почерпнеша злая. Сын наказан премудр будет, безумный же слугою употребится. Иже утверждает на лжах, сей пасет ветры, той же поженет птицы парящая; остави бо пути своего винограда, в стезях же своего земледелания заблуди; проходит же сквозе пустыню безводную, и землю определенную в жаждех, собирает же руками неплодие. Жена безумная и продерзая скудна хлебом бывает, яже не весть стыдения. Седе при дверех дому своего, на столце яве на стогнах, призывающая мимоходящих, и исправляющих пути своя: иже есть от вас безумнейший, да уклонится ко мне, и лишенным разума повелеваю, глаголющи: хлебом сокровенным в сладость прикоснитесь, и воду татьбы сладкую пейте. Он же не весть, яко земнороднии у нея погибают, и во дне ада обретаются. Но отскочи, не замедли на месте ея, ниже настави ока своего к ней, тако бо пройдеши воду чуждую, и прейдеши реку чуждую. От воды же чуждия ошайся, и от источника чуждаго не пей, да многое время поживеши, и приложатся тебе лета живота.

Сын мой! если ты мудр, то мудр для себя и для ближних твоих; и если буен, то один потерпишь. Кто утверждает на лжи, тот пасет ветры, тот гоняется за птицами летающими: ибо он оставил пути своего виноградника и блуждает по тропинкам поля своего; проходит чрез безводную пустыню и землю, обреченную на жажду; собирает руками бесплодие. Женщина безрассудная, шумливая, глупая и ничего не знающая садится у дверей дома своего на стуле, на возвышенных местах города, чтобы звать проходящих дорогою, идущих прямо своими путями: «кто глуп, обратись сюда!» и скудоумному сказала она: «воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен». И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею. Но ты отскочи, не медли на месте, не останавливай взгляда твоего на ней; ибо таким образом ты пройдеши воду чужую. От воды чужой удаляйся, и из источника чужого не пей, чтобы пожить многое время, и чтобы прибавились тебе лета жизни.

«Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).